

**INFORME 3a CONVOCATORIA
PASANTÍAS INTERNACIONALES
IBERBIBLIOTECAS 2018**

*Bibliotecas: alfabetización y memoria sociocultural
Del 20 al 26 de noviembre de 2018. Madrid, España.*

**Francisco Cobo Caballero
Biblioteca Guinardó-Mercè Rodoreda
Consorcio de Bibliotecas de Barcelona
cobocf@diba.cat**

Introducción

Durante la semana del 20 al 26 de noviembre de 2018 se ha desarrollado en Madrid la 3ª Pasantía Internacional Iberbibliotecas, el Programa Iberoamericano de Bibliotecas Públicas, dirigido a los bibliotecarios de las bibliotecas públicas, populares y comunitarias de los países miembros: Argentina, Brasil; Chile, Colombia, Costa Rica, España, Medellín (Colombia), México, Paraguay y Perú. Con el título: “*Bibliotecas, alfabetización y memoria sociocultural*”, un total de 20 participantes de los citados países, hemos intentado mejorar nuestras competencias profesionales, poner en común nuestros proyectos, y mejorar la comunicación y la colaboración entre los profesionales de las bibliotecas públicas, comunitarias y populares de Iberoamérica. Se ha buscado paliar la brecha digital, favorecer la alfabetización de los ciudadanos en cualquier soporte y se han propuesto diferentes acciones para proteger la memoria sociocultural. En un momento de transición tecnológica, la finalidad de la Pasantía ha sido la de poner en común las prácticas alfabetizadoras de los diferentes participantes, así como la conservación de la memoria cultural y el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje.

Después de Medellín y Sao Paulo, la Pasantía de 2018 ha seleccionado a la ciudad de Madrid para el desarrollo del programa Iberbibliotecas. Esta 3ª Pasantía ha sido organizada por la Subdirección General del Libro de la Comunidad de Madrid con el apoyo del Ministerio de Cultura y Deporte de España e Iberbibliotecas. Agradezco enormemente el gran trabajo realizado personalmente en la coordinación, por la Unidad

de Bibliotecas Públicas de la Comunidad de Madrid, y en sus integrantes, comenzando en primer lugar por el Jefe de su Unidad, Carlos García-Romeral, la Jefa de Servicio, Elena García y Marta Heras. Sin su presencia, trabajo y coordinación, no se podría haber realizado una programación de la *Pasantía*, de tanto nivel y calidad.

En el transcurso del 20 al 26 de noviembre, la programación de la Pasantía, nos ha efectuado un recorrido por 4 bibliotecas públicas de la Comunidad de Madrid y 1 espacio colaborativo de Madrid.

También quería expresar mi agradecimiento al *Programa iberoamericano de bibliotecas públicas, Iberbibliotecas*, por ofrecer esta magnífica oportunidad de formación y conocimiento mutuo, entre los profesionales de las bibliotecas públicas, populares y comunitarias de Iberoamérica, y por haberme dado personalmente esta oportunidad, seleccionando mi proyecto: “*Las prisiones visitan la biblioteca*”. Ha significado un gran reconocimiento, que me permitirá dar continuidad al proyecto, incorporando además las experiencias y formación recibida, durante la programación de la *Pasantía*.

Quisiera destacar también esta fantástica experiencia profesional, que me ha permitido conocer otras realidades existentes en múltiples bibliotecas públicas de Iberoamérica. Realidades que he conocido a través de sus impulsores y bibliotecarios, que me han inspirado y me han llevado a querer conocer más proyectos, más experiencias desarrolladas por ellos. Por todo esto quiero destacar por encima de todo, los grandes profesionales que he conocido en esta Pasantía, y que es lo más importante que me llevo como una de las mejores experiencias de mi vida. Espero seguir en contacto con ellos, para seguir conservando esta amistad, fraguada en el transcurso de esta semana increíble de noviembre en Madrid, y poder colaborar en futuros proyectos bibliotecarios, de cualquier tipo, que nos lleve a aprender más, y cada vez mejor.

Día 1. Martes 20 de noviembre. Biblioteca Pública “Luis Rosales” del distrito de Carabanchel. 10,30 h. Apertura. Conferencia inaugural a cargo de la Dra. Aurora Cuevas

En la apertura de las 3ª Pasantías *“Bibliotecas: Alfabetización y memoria sociocultural”*, asistieron representantes del Ministerio de Cultura y Deportes de España, de la Comunidad Autónoma de Madrid y técnicos bibliotecarios invitados. En la mesa de apertura y presentando el acto teníamos a : Carlos García Romeral, jefe de la Unidad de Bibliotecas Públicas de la Comunidad de Madrid; Olvido García Valdés, Directora General del Libro y Fomento de la Lectura y Concha Vilariño, Subdirectora General de Coordinación Bibliotecaria. También contamos con la presencia de Belén Martínez, jefa de Servicio de Cooperación Nacional y con Iberoamérica, de Susana Alegre, jefa del Área de Coordinación y Cooperación, de Lucila Martínez Cáceres, Coordinadora Nacional de la Cátedra UNESCO “Ciudad y Medioambiente” de Brasil, de otros representantes de bibliotecas públicas de Madrid, entre las que destacaría a la Dtra de la Biblioteca Pública “Luis Rosales” y anfitriona de esta primera sesión, M^a Teresa Morata y de Elena García, jefa de servicio de Bibliotecas Públicas de la Comunidad de Madrid.

Se puso en común la importancia de realizar contactos de este tipo entre España e Iberoamérica, para mejorar el conocimiento entre los profesionales y crear de este modo estrategias comunes para afrontar los retos del futuro. También se puso en valor a la biblioteca como creadora de igualdad de oportunidades en la sociedad, para garantizar el acceso la información, la cultura y el conocimiento. Tuvimos la suerte de cerrar esta apertura con la lectura de poemas de Ida Vitale, poeta uruaya y premio Cervantes 2018, en la voz de la Dtra General del Libro y Fomento de la Lectura, Dña Olvido García Valdés.

A continuación tuvimos la Conferencia inaugural *“Pensármos nómadas: bibliotecas y bibliotecarios”* a cargo de la Dra. Aurora Cuevas Cerveró, profesora de la Universidad

Bibliotecas: alfabetización y memoria sociocultural.
Del 20 al 26 de noviembre de 2018. Madrid, España.



Complutense (UCM) e integrante del grupo de trabajo pluridisciplinar BISOC (Biblioteca y Sociedad) de la

UCM. La Dra Cuevas nos habló del papel de la biblioteca, de cómo ha variado de simple contenedor cultural a alcanzar la categoría de garantizadora de oportunidades para sus ciudadanos y usuarios, y cómo estamos inmersos en una sociedad hiperconectada, nómada y global, donde la biblioteca es el “tercer lugar”. Destacó la importancia de la biblioteca, en los objetivos de la agenda 2030 de la ONU para el “Desarrollo sostenible” y en asegurar el acceso público a la información y a la protección de las libertades fundamentales. *Nombro al bibliotecario, cómo bibliotecario social*, citando a Joe Murphy, ya que es un educador, un filtro y un faro, que empodera a sus socios como creadores y curadores. El acto finalizó en una conversación entre la Dra Cuevas y los bibliotecarios españoles e iberoamericanos, en la que se intercambiaron opiniones, sobre la función del bibliotecario en una sociedad nómada y en continuo cambio tecnológico. La biblioteca pública y el bibliotecario están en un proceso de evolución y de adaptación a todos esos nuevos cambios. Hay que enfocar en el acceso de la información y en el uso responsable de la misma, según en palabras de uno de los participantes de Colombia.

Después de la comida del mediodía en un restaurante próximo a la biblioteca, tuvimos la **sesión de tarde en la Biblioteca Pública de Villaverde “Maria Moliner”**

En una primera intervención tuvimos la presencia de Carlos García-Romeral, en la que nos expuso a lo largo de una hora las políticas y los servicios de la Red de Servicios de Lectura Pública de la Comunidad de Madrid. Nos comentó cómo la presión vecinal





consiguió que se crearan muchas bibliotecas, como la que nos ocupa ahora, la de Villaverde. Fue una explicación muy interesante sobre la historia de las bibliotecas en la Comunidad de Madrid. A continuación, la Directora de la biblioteca, Gloria Álvarez López nos hizo una presentación de la biblioteca creada en el año 2000, del Distrito obrero donde se ubica, y de las altas tasas de paro, de las múltiples nacionalidades que lo componen, y de la fuerte demanda social que pedía una biblioteca, y que consiguió dotar al distrito de una gran biblioteca y un gran equipamiento cultural. Tiene grandes espacios, más de 40 ordenadores con conexión a internet, wifi en todo el edificio, horarios muy extensos, y centros de interés dedicados a la cultura gitana y a la cultura árabe. La directora nos realizó un recorrido por la página web del portal del lector, para ver los servicios de la biblioteca y las actividades que realizan. Posteriormente nos realizó una visita a todos los pasantes, por toda la biblioteca y sus secciones y acabó comentándonos cómo ha conseguido establecer alianzas con la sociedad, para ser considerada como un espacio para la inclusión, la cultura, el conocimiento, y en definitiva un espacio vivo para los vecinos del distrito de Villaverde.

1

<http://madrid.org/bibliotecamariamoliner>

Día 2. Miércoles 21 de noviembre. Biblioteca Pública “Luis Rosales” del distrito de Carabanchel. *Proyectos de Taller ALFIN (Alfabetización informacional)*, a cargo de Felicidad Campal, Biblioteca Pública del Estado de Salamanca.

Nos volvió a dar la bienvenida la Directora de la biblioteca Maite Morata, que ya nos había enseñado la biblioteca y sus secciones. Se trata de un edificio magnífico, con unas vistas espectaculares sobre Madrid, disponen de servicio de radiofrecuencia (RFID), tienen 45 ordenadores de internet y un amplio horario, que en épocas de exámenes tiene la biblioteca abierta hasta la 1 de la madrugada. Dispone de un centro de interés especializado en inclusividad y accesibilidad, además tiene herramientas que facilitan la lectura a las personas con baja visión. Me ha llamado especialmente la atención este aspecto, y las herramientas para ayudar a personas con dificultades lectoras a causa de problemas de visión, que de otro modo quedarían fuera de la accesibilidad que propugna la biblioteca pública.

La bibliotecaria Felicidad Campal nos realizó el primer taller. Es una experta en alfabetización informacional, coordina el “Grupo de Trabajo de Alfabetización Informacional” del Consejo de Cooperación bibliotecaria (CCB), renombrado como Grupo de Trabajo “Banco de recursos ALFIN/AMI”, escribe en el Blog BiblogTecarios y colabora en la Revista Desiderata. Imparte cursos y escribe artículos sobre formación de usuarios, servicios de información y alfabetización informacional.

La primera parte de la sesión trataba de forma teórica de la formación de usuarios, la alfabetización informacional (ALFIN) y de la alfabetización digital. Nos comentó que en la planificación informacional seguimos el modelo CANVAS. Nos explicaba que el bibliotecario formador que pone en marcha un servicio, es intermediario y/

o también un facilitador. En definitiva que el aprendizaje es permanente, una cuestión de actitud. Y que estamos en un momento de infoxicación, y que la palabra de este año 2018 es tóxico. La segunda parte con Felicidad Campal, fue práctica, y nos dio las herramientas

para poder identificar las fases de desarrollo de un servicio de formación de usuarios y ALFIN, para

su puesta en marcha, difusión e impartición de los programas de formación y ALFIN y el diseño de evaluaciones de todo esto, con recomendaciones prácticas. La clase se dividió en 4 grupos y usando el sistema CANVAS, diseñamos un proyecto de alfabetización informacional para la biblioteca. Las propuestas de los diferentes grupos, iban en la línea de incorporar a usuarios con necesidades especiales para su capacitación digital: niños, jóvenes y gente mayor. Esta parte fue muy valorada por todos, y nos dio pie a participar y a realizar gran cantidad de preguntas a la organizadora de esta sesión teórica y taller. Se trata de una gran profesional, que domina perfectamente la alfabetización informacional, y propone talleres dinámicos de gran interés, y replicables en nuestras bibliotecas. Personalmente me he llevado una grata impresión al comprobar como la alfabetización informacional utilizada en la biblioteca pública se puede aplicar a proyectos dirigidos a fomentar la integración y la participación de nuestros usuarios y mejorar el desarrollo socioeconómico de nuestras actuales sociedades multiculturales.

Creo que podré aplicar estos consejos y talleres a mi práctica de formación y alfabetización en mi biblioteca.

La tarde del día 21 de noviembre asistimos al **Taller de animación lectora a través de tabletas, en la biblioteca Pública “Luis Rosales” de Carabanchel**. La actividad fue realizada por las bibliotecarias de la propia biblioteca e integrantes del **grupo Tableteando**: Mónica Cortés, Concepción Muñoz y Carmen Sierra. El **grupo Tableteando** nace el año 2016, y participan las bibliotecas públicas de Madrid “Manuel Alvar”, “Luis Rosales”, “Rafael Alberti”, “Antonio Mingote” y “Luis Martín Santos”. Sus integrantes investigan sobre cómo utilizar las tabletas y sus aplicaciones para realizar animación y fomento de la lectura en las bibliotecas, y mejorar de este modo la multialfabetización en las bibliotecas. Como objetivo quieren utilizar estos dispositivos móviles para la formación, el ocio y la democratización de la información.

Me gustó mucho la presentación de esta acción formativa, con la dinámica de grupo proponiendo un personaje literario con el cual íbamos a cenar, que dio paso a la presentación de la actividad por parte del grupo Tableteando: *Biblioniños-Tableteando*,

Espacio Joven-Tabletea con la cabeza, y los talleres para adultos y familias y los talleres de dinamización lectora. De una manera muy práctica, las bibliotecarias utilizaron las tabletas y la pizarra digital, para mostrar los servicios de la biblioteca: catálogo, eBiblio, el Portal del Lector, y también nos hicieron una introducción a los álbumes ilustrados. Fue muy divertido y estimulante la dinámica de utilizar la aplicación “Kahoot” para organizar un concurso de



preguntas y respuestas sobre lo explicado en el taller entre todos los pasantes, organizados en diferentes grupos. Posteriormente hicimos por grupos y con tabletas, un taller de difusión de la lectura para jóvenes, en un espacio informal de la biblioteca, dónde podíamos hablar, y en el que tuvimos que realizar una actividad sobre un álbum ilustrado, en el que organizamos la historia, previamente desorganizada, para darle sentido y un relato lógico, de como sería originalmente.



La dinámica final nos llevó al espacio inicial para conocer otras aplicaciones y recursos digitales utilizados en las actividades, y que se pueden consultar en el Portal del Lector de la Comunidad de Madrid, como por ejemplo: *Smile and Learn*, *Quiver*, *Kahoot*, *Descubre las comunicaciones Moby* y *Fono con Story dice*, *Chromville*, *Stop Motion*, *Ivoox*, *Jigsaw planet*, *Thyssen puzzle*, *Cuadros vivos*, *Icarus needso* la realidad aumentada de *Quiver*, entre otros.

Personalmente felicito a la biblioteca “Luis Rosales” y al grupo *Tabletenado*, por la presentación tan interesante y práctica que realizaron al grupo de la Pasantía. Veo muchas posibilidades de poder aplicar

algunos de estas aplicaciones en mi biblioteca, en el futuro para mejorar la alfabetización digital de los niños, los jóvenes y de las personas mayores. Pensando en nuestros usuarios de la biblioteca, creo que llamará la atención principalmente de las familias y de los niños. Las nuevas tecnologías les llaman mucho la atención, y además en este caso podemos compaginar el entretenimiento con la formación, el fomento de la lectura y la multialfabetización.

<http://madrid.org/bibliotecaluisrosales>

Día 3. Jueves 22 de noviembre. Biblioteca Pública “Miguel Hernández” del distrito Puente de Vallecas. Alfabetización para mayores ¿cómo se organiza y dinamiza un club de lectura fácil? a cargo de Manuela Olmedo, Asociación de Lectura Fácil de Madrid.

Se trata de una gran biblioteca ubicada en el distrito del Puente de Vallecas, e inaugurada el año 1995. Desde su inauguración ha trabajado con los agentes sociales del distrito en acciones de alfabetización y memoria sociocultural, como Vallecas Todo Cultural, realiza Vallecas Calle del Libro y con escuelas infantiles y librerías Vallecas Cuenta. Tiene un centro de interés cultural polaco, y una importante colección de literatura rusa y portuguesa, y espacios dedicados a l teatro y la lectura teatral.

La explicación de la biblioteca, y la visita a sus instalaciones fueron realizadas por su Dtra M^a Carmen García-Risco.

En el aula de formación de la biblioteca realizamos esta formación. La Lectura Fácil en España nace en Barcelona de la mano de Carme Mayol, que la descubre en Suecia. Ahora se han cumplido 15 años de este acontecimiento en Barcelona (2003-2018). Manuela Olmedo, periodista, trabaja en la Lectura fácil desde 2011 realizando jornadas y cursos. El año 2013 crea la Asociación de Lectura Fácil en la Comunidad de Madrid, de la cual es su presidenta. Se cree que un 30% de las personas lectoras, no entienden lo que tienen delante, en referencia a Europa. La Lectura Fácil (LF) sigue las directivas de la IFLA. El objetivo de la Asociación es la de acercar y facilitar la lectura a personas con dificultades de comprensión lectora, y realiza formación, asesoramiento y difusión de la Lectura fácil. En la primera parte de la sesión

se hizo un repaso de la situación de la alfabetización en Europa, y cómo después de constatar que un 30% de las personas tienen dificultades lectoras, y un 21% no entiende las noticias de los periódicos, en Suecia en el año 1967, se creó el proyecto Lectura Fácil. La sesión nos aproximó los conceptos fundamentales de la Lectura fácil (LF), con audiovisuales, y se habló de las aplicaciones, y a los colectivos con dificultades lectoras permanentes y transitorias, a los que podría beneficiar. Tras consultar diferentes

ejemplares de LF, se dieron pautas para proceder a la adaptación de un texto a lectura fácil. En la segunda parte de la sesión nos ofreció herramientas para el diseño y la dinamización de un club de LF (dinamizador, planificación, actividades...), y acabamos realizando una sesión práctica sobre cómo diseñar un club de LF en nuestra biblioteca. Organizados en cinco equipos, escogimos cada uno un libro diferente, y realizamos difusión, las diferentes sesiones del club, y otras actividades añadidas, pensadas para

usuarios con limitaciones de comprensión lectora. Puedo resumir, que me interesó mucho el tema. En mi caso, soy de la ciudad de Barcelona, en dónde se fundó la 1ª Asociación de LF de España, y por suerte he tenido conocimiento, y contacto directo sobre este tema, a través de nuestro club de Lectura, en la biblioteca Guinardó-Mercé Rodoreda de Barcelona, realizado con personas con necesidades especiales, y en el que utilizamos la LecturaFácil como lectura habitual.

<http://madrid.org/biblicamiguelhernandez>

En la sesión de tarde del jueves 22 de noviembre en la misma biblioteca Pública “Miguel Hernández”. tuvimos el taller: Alfabetización social a través de la memoria, a cargo de Bernardo Navarrete, maestro de la escuela infantil Zaleo, del barrio de Vallecas, Comunidad de Madrid.

Bernardo Navarrete es un gran profesional, un maestro creativo, que aprende con sus alumnos, y un activista de los movimientos de Renovación Pedagógica: Acción Educativa y EnterArte. Busca continuamente la colaboración de los agentes culturales, vecinos y de las bibliotecas de su entorno, para reivindicar el derecho a la cultura de los niños. El taller realizado con él, es una colaboración con la biblioteca “Miguel Hernández” de Vallecas (Comunidad de Madrid), y la Escuela infantil pública Zaleo, para rescatar y recuperar la memoria literaria primigenia, como son las nanas, y las canciones de cuna cantadas a los niños por padres y abuelos. Se trata de una acción poética colectiva en la que han participado escuelas, librerías, asociaciones, fundaciones y ahora nosotros los bibliotecarios de la 3ª Pasantía Iberbibliotecas. En primer lugar todos

nosotros recuperamos nuestras propias nanas en papel, haciendo un ejercicio de recuperación de nuestro primer contacto poético. Después muchos de nosotros recitamos a otros compañeros al oído estas nanas para poderlo recoger en audio. Una vez fotocopiados los textos en papel de colores de todos nosotros, fueron triturados y mezclados para rellenar pequeñas cajitas para los 20 participantes, que se podrán llevar personalmente. Y todos contendrán la fecha del 22 de noviembre de 2021. Es la fecha en la que se desenterrarán los originales, que fueron enterrados en uno de los jardines de la biblioteca en una caja hermética o “caja de memoria”, y a cuyo acto oficial seremos convocados todos los pasantes dentro de 3 años: 22/11/2021. Y mientras se leía un poema emblemático de Miguel Hernández, y cerrábamos un círculo al tratarse de la biblioteca pública “Miguel Hernández” de Vallecas. Para finalizar expondremos



nuestras nanas al público, en las escaleras de acceso exterior a la biblioteca, en una simpática instalación realizada con gomas de colores. Un juego de cordel en el que se entrelazaran nuestras manos, anudando, tensando y destensando un espacio efímero de juegos poéticos expuestos a los usuarios de la biblioteca. Nos hubiera hecho falta más tiempo, una hora más para poder ser parte más activa de la memoria, en nuestra representación y



conservación de la memoria. Con el juego como nexo, pudimos formar un espacio activo de agitación cultural en la biblioteca. Fue una actividad muy reconfortante, divertida y que nos tocó la fibra sensible, al hacernos recuperar los recuerdos de nuestra más tierna infancia.

Día 4. Viernes 23 de noviembre. Biblioteca Pública “Miguel Hernández” del distrito Puente de Vallecas. Narrativa transmedia: análisis de proyectos y prácticas (mañana) y Creación de contenidos transmedia (tarde) a cargo de Virginia López, documentalista y bibliotecaria, especialista en nuevas tecnologías.

Esta profesional interesada en las metodologías colaborativas, ha sido profesora en diversos cursos sobre narrativa transmedia, narrativa y escritura 2.0 y herramientas digitales para el enriquecimiento de textos. Hemos tenido la suerte de poder disponer de sesión de mañana y de tarde en este taller tan interesante, y un tema menos conocido para mí. Hemos comentado diferentes proyectos transmedia en el entorno de la lectura, y hemos podido comprobar como se hace un proyecto: planificación, creación, difusión,

con la ayuda de herramientas digitales colaborativas, que ha desembocado en la realización de un proyecto transmedia. Haremos un proyecto digital para el mundo actual que es multiplataforma, y que nos permite nuevos modos de escritura y de lectura. Se ha trabajado con un texto del Aleph de Borges, y a partir de ahí cada grupo ha creado según su criterio y con las herramientas digitales escogidas. Y se ha creado una web para el

curso, para que los pasantes podamos consultar cómo se explica que es literaturatransmedia y sus diferentes aplicaciones:

<https://tabletos.wixsite.com/jornadanarrativa>

Y posteriormente se ha creado una web para colgar todas las prácticas realizadas:

<https://tabletos.wixsite.com/pasantias>



La narrativa transmedia a nivel individual, cuenta un relato o historia a través de internet, las redes sociales, para que sea seguido por otras personas. En la narrativa

transmedia colectiva, el transmedia es la construcción de una historia o relato a través de diferentes medios, pero cada uno aporta algo diferente a la obra, y cualquier persona puede aportar algo a la historia. El ejemplo de Star Wars, en el que coexisten la película, el cómic, el videojuego, el juego de mesa, en cualquier soporte que complemente, aumente y varíe la historia. La diferencia con la Crossmedia, es que en esta hay cambio de formato, pero contando todo el tiempo la misma historia. Nuestro grupo utilizó la web Pixton, una herramienta para crear cómics en español, configuras, escenas, con diálogos y añadiéndolo a nuestro criterio desde el principio. Pudimos crear una mini historieta muy divertida en relación al texto propuesto por la profesora, el Aleph de Borges. Nuestro trabajo con el uso de herramientas digitales, ha cambiado el sentido de esa literatura, manipulándola para darle otro significado, y ha creado otro producto, creativo diferente. Aunque teníamos otras posibilidades digitales para manipular los textos como Tiki-toki, Padlet, Pwtoo...etc. Un nuevo aprendizaje, adaptado a las nuevas tecnologías, colaborativo, y que me servirá para mejorar la promoción lectora en mi biblioteca.

Día 5. Sábado 24 de noviembre. Biblioteca Pública del Estado “Manuel Alvar”. Depósito legal, Fondo de la censura y Colección Manuel Alvar, coordinado por Carlos García-Romeral, y la colaboración de la coordinadora de la biblioteca Margarita Domínguez y la Subdirectora de Fin de semana Ma Clara Jiménez.

Es una de las 53 bibliotecas integrantes de la Red de Bibliotecas Públicas del Estado. Una parte importante de la colección está en depósito y la otra es de libre acceso. Esta gran biblioteca de 8.000m², tiene más de 300.000 documentos, en formato libro y audiovisual.

Esta biblioteca es de titularidad estatal y está gestionada por la Comunidad de Madrid. Posee los documentos del Depósito legal conjuntamente con la Biblioteca Regional de Madrid, y además tiene el Fondo de la Censura, una parte circulante de la Biblioteca Nacional y la propia colección del lingüista Manuel Alvar. La parte de la biblioteca de difusión y divulgación cultural tiene una colección que incorpora materiales de diferentes actividades culturales editoriales. Fue inaugurada en el año 1988 en un antiguo edificio de una farmacéutica.

Este fue el día escogido para realizar la exposición de los diferentes proyectos premiados, y que serían presentados por los pasantes a la **3ª Pasantía Internacional Iberbibliotecas 2018**. La exposición de los diferentes proyectos se realizaron por orden alfabético, durante 10-15 minutos aproximadamente en la sala de actos de la biblioteca “Manuel Alvar”. Los bibliotecarios de la Comunidad de Madrid que asistieron a las exposiciones de los pasantes, realizaron diversas preguntas sobre los proyectos. Fue muy interesante poder escuchar a todos mis compañeros de la Pasantía, explicar sus



diferentes proyectos, y ver la gran variedad de realidades que existen en otras comunidades , y en otros países. Fue muy útil poder comentar y dialogar entre todos, y crear lazos y redes de conocimiento. En mi caso pude exponer mi proyecto *Las prisiones visitan la biblioteca*, en el que pude

aproximar la realidad de las bibliotecas en la ciudad de Barcelona y su provincia. Pude explicar las prácticas alfabetizadoras con los presos, para intentar paliar las deficiencias en lectura y escritura, y mejorar las competencias digitales para reducir la brecha digital del colectivo. La biblioteca busca mejorar los vínculos sociales del interno, fomentando la convivencia fuera de la institución, y ofreciendo un uso normalizado en el medio social del tiempo libre.

Finalmente almorzamos conjuntamente los pasantes, bibliotecarios de la comunidad de Madrid y el personal de la biblioteca Manuel Alvar y de la Unidad de Bibliotecas Públicas de la Comunidad de Madrid para optimizar el tiempo y poder de este modo relacionarnos mejor entre todos. Fue interesante la propuesta del pasante mexicano, Andrés Ruiz que nos animó a continuar colaborando entre todos nosotros a través de internet, para intercambiar ideas y proyectos. Todos estuvimos de acuerdo, y decidimos seguir en contacto colaborando. Como conclusión final de este intenso día creemos que debemos seguir colaborando entre todos nosotros, mejorando el intercambio de ideas en red, que nos sirva para asegurar y tener más y mejores servicios bibliotecarios, sea del tipo que sea nuestra biblioteca. Y también pedimos y destacamos la necesidad de políticas de estado que den continuidad y aseguren la misión de la biblioteca pública en los países y ciudades participantes en el proyecto Iberbibliotecas, y en las Pasantías Internacionales, y por supuesto en toda esta sociedad iberoamericana tan rica y compleja, repleta de proyectos y oportunidades futuras a nivel social, cultural y bibliotecario.



<http://www.madrid.org/bibliotecamanuelalvar>

Día 6. Lunes 26 de noviembre. Mañana en la Biblioteca Pública “Luís Rosales” de Carabanchel. Encuentro entre bibliotecarios de la Comunidad de Madrid y los participantes de la Pasantía. 1ª mesa redonda: *La conservación de la memoria local, histórica...en la biblioteca pública.* Intervienen Lidia Teira del ayuntamiento de Madrid, Carmen Serrano y Alicia Orden de las Bibliotecas Públicas municipales de las Rozas. La actividad fue moderada por la Dtra de la Biblioteca “Luís Rosales” de la Comunidad de Madrid.

Desde la Biblioteca Pública de las Rozas, las bibliotecarias Carmen Serrano y Alicia Orden nos presentaron el proyecto de creación de un archivo fotográfico en una biblioteca pública, y con la participación de vecinos, y de la sociedad civil. Tuvimos otra propuesta, con el nombre de *Memoria de los barrios*, esta vez desde las bibliotecas municipales de Madrid, presentada por la bibliotecaria Lidia Teira. Con este proyecto se pretende reconstruir la historia de Madrid, desde la óptica ciudadana y vecinal, con la finalidad de crear un repositorio digital de toda esta memoria colectiva. Con todos estos proyectos se ha intentado estudiar las costumbres tradicionales, y a la vez preservarlas de una pérdida irreparable, y por otro lado se ha pretendido hacer un archivo de esta

memoria colectiva de los madrileños desde la biblioteca pública. Así los ciudadanos podrán compartir y consultar, esa memoria común, en cualquier momento, y protegerlo de cara al futuro.



La 2ª mesa redonda con el nombre de *Acciones de alfabetización de agitadores culturales y bibliotecarios* reunió los proyectos de Ana Sebastián de la Biblioteca de San Sebastián de los Reyes, y al grupo *Proyecto Genoma Poético*, formado por Carlos G. Torrico, psicólogo y Quino Romero, diseñador gráfico y creativo. La mesa estuvo moderada por Elena García de la Unidad de Bibliotecas Públicas de la Comunidad de Madrid.

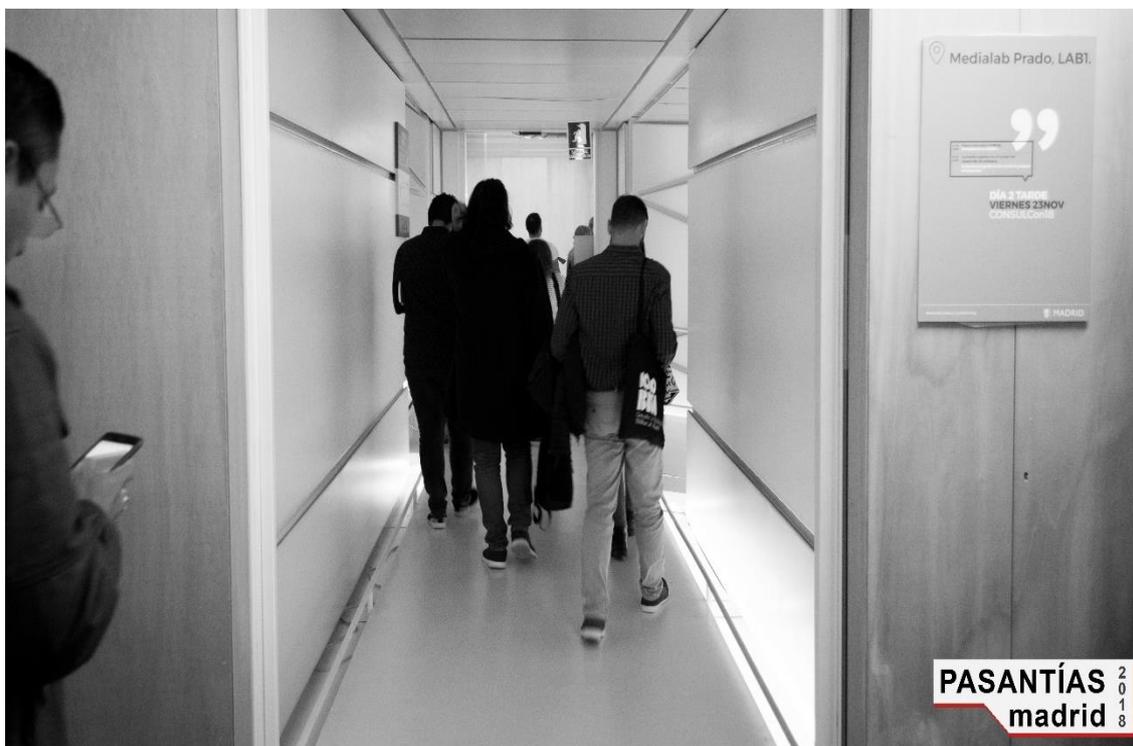
La bibliotecaria Ana Sebastián, nos trajo el proyecto *Leemos juntos en voz alta*, el cual a su vez se divide en 2 actividades. La primera es un concurso escolar de lectura pública, y el segundo es el de la lectura compartida de *Don Quijote de la Mancha*. Son actividades que tienen una gran participación de los alumnos, de las escuelas, las librerías y las delegaciones municipales de San Sebastián de los Reyes, y que nos visualizan el entusiasmo y la implicación de todos los vecinos, los alumnos, la biblioteca y el municipio en general.

El grupo conocido como *Proyecto Genoma Poético*, nos presentaron el proyecto *LetraLAB: laboratorio de escritura experimental y prototipado*. Este grupo es un laboratorio de creación experimental, que realiza un uso social de la poesía, y la transmite de forma conceptual, colaborativa y lúdica, utilizando las herramientas y procesos más vanguardistas y experimentales que conocen.

Este proyecto tiene unos ejes que van de la experimentación, de la edición de diferentes publicaciones, la creación de objetos diversos, el compartir, el aprendizaje y la formación a las personas interesadas en sus talleres y formaciones. Buscan el disfrute de los participantes en sus talleres. En resumen, en esta mesa hemos visto dos formas diferentes de alfabetización y de agitación cultural, aunque ambas buscan la participación de los

usuarios por diferentes medios. La primera más tradicional y posiblemente más frecuente en las bibliotecas, y la segunda del *Proyecto Genoma Poético*, más alternativo, abierto, dinámico, y con técnicas colaborativas.

Por la **tarde, del 26 de noviembre**, realizamos la última visita de la Pasantía, fuera del ámbito bibliotecario, fuimos al *Medialab Prado*. Un espacio de creación colaborativa y de coworking cultural, del Ayuntamiento de Madrid. Este espacio funciona para producir proyectos culturales en abierto, y es un lugar de encuentro dónde cualquier persona que asista puede llevar una propuesta y realizarla de forma colaborativa, y/o también sumarse a otros proyectos ya iniciados.



Organizados en convocatorias abiertas para sumarse a diferentes proyectos, también hay comunidades de aprendizaje, alrededor de temas como la innovación ciudadana, la contribución de los ciudadanos a la investigación científica, cultural, audiovisual, creativa, o el desarrollo de herramientas digitales para la participación democrática. *MediaLab Prado* interactúa con el tejido socio-cultural de Madrid. Me llamó mucho la atención por su carácter innovador y colaborativo. Los pasantes de Medellín se vieron identificados en este espacio de trabajo cultural, por la similitud en los espacios y las actividades realizadas en sus bibliotecas. En general una experiencia muy interesante, que me servirá de inspiración para posibles talleres y actividades en mi biblioteca.

<https://www.medialb-prado.es>

Conclusiones. Cierre oficial de la 3ª Pasantía, la mañana del 26 de noviembre en la Biblioteca Pública “Luís Rosales” de Carabanchel.

La 3ª Pasantía Internacional Iberbibliotecas 2018 había llegado al final en su sede de Madrid. En la sala de actos de la Biblioteca Pública “Luís Rosales” de Carabanchel, nos encontrábamos los pasantes, los bibliotecarios invitados de la Comunidad de Madrid, y



nuestro coordinador y persona que nos ha llevado por las diferentes bibliotecas y espacios culturales de la ciudad, Carlos García-Romeral. Hemos reflexionado acerca de la importancia de crear redes y colaboraciones entre los bibliotecarios de Iberoamérica y España, para compartir ideas y proyectos en el futuro, además de continuar avanzando en el conocimiento mutuo de nuestras bibliotecas, servicios y actividades, para entre todos, hacer una sociedad más justa y colaborativa. La sociedad actual es cambio permanente, y las bibliotecas públicas han de ser receptivas además a la evolución y a las necesidades de la sociedad que la rodea, para proponer espacios de encuentro, favorecer la memoria cultural y incentivar las actividades de alfabetización digital e informacional. Fomentar la función democratizadora de la biblioteca pública para poner el foco en los colectivos más vulnerables: mayores de 65 años, inmigrantes, personas con baja escolarización, personas en riesgo de exclusión (presos, discapacitados físicos e intelectuales...), y adaptar la biblioteca al momento actual de profundos y rápidos cambios en el mundo educativo, cultural y tecnológico.

Quisiera agradecer a Iberbibliotecas, a la coordinación de la Pasantía en Madrid, y al resto de pasantes ganadores de la 3ª Pasantía, los esfuerzos por hacer de esta semana en Madrid, una experiencia muy rica e inolvidable, llena de formación, amistad, contactos, y futuros proyectos, que seguramente se verán realizados en un futuro próximo, y traerán cooperación, colaboración, innovación, y nuevas herramientas digitales de trabajo. Me ha interesado mucho lo referente a la narrativa transmedia, y espero investigar más sobre el tema, para poderla incorporar en futuros proyectos con presos y prisiones en el futuro en mi biblioteca. Me llevo estas experiencias que serán imprescindibles para continuar trabajando y llevando adelante los proyectos actuales, y todos lo que pueden venir en un futuro.

Aplicación de los conocimientos adquiridos en la 3ª Pasantía Internacional Iberbibliotecas para aplicar en mi proyecto *Las prisiones visitan la biblioteca*, y que desarrollaré en la biblioteca.

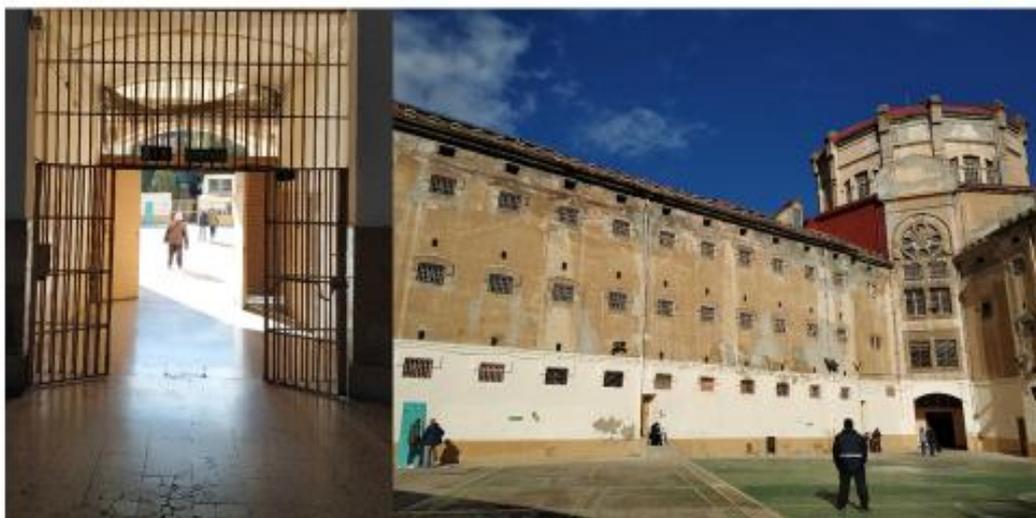
El proyecto *Las prisiones visitan la biblioteca* busca potenciar los vínculos sociales de los presos, poniéndolos en contacto con instituciones y entidades de su entorno, fomentando la convivencia fuera de la institución, y ofreciendo un uso normalizado en el medio social del tiempo libre. En las conclusiones de la Pasantía en Madrid, se busca favorecer el desarrollo lector en los ciudadanos en general, pero enfocado entre otros en los colectivos en riesgo de exclusión, como sería el caso de los presos.

En el proyecto se hacía hincapié en que las prácticas alfabetizadoras con los presos para paliar las deficiencias en lectura y escritura, y mejorar las competencias digitales para paliar la brecha digital, son fundamentales para este colectivo. En las conclusiones de la Pasantía de Madrid se propone contribuir al desarrollo de las actividades alfabetizadoras, y también a compartir estrategias y acciones que favorezcan la alfabetización.

La alfabetización que propone el proyecto *Las prisiones visitan la biblioteca* es

informativa y digital, por lo que se potenciará el trabajo alfabetizador en soporte impreso y también en soporte digital. Las herramientas que se han dado a conocer a lo largo de los talleres realizados en la Pasantía, como por ejemplo el de Lectura Fácil (LF)

Las prisiones visitan la biblioteca



sus materiales adaptados. El uso de los libros de Lectura Fácil con los presos, nos ayudaría proporcionar lectura, adaptada a personas con necesidades específicas, y problemas con la lectura. Dentro de este colectivo, hay internos con un bajo nivel de escolarización, también neolectores, en resumen, personas que no pueden enfrentarse a la lectura de un libro y entenderlo, que no sea de LF. En definitiva, podremos ofrecer lectura a personas, que hasta el momento, no podían acceder a ella, y la LF nos lo va a permitir. Este proyecto proporcionará a través del préstamo interbibliotecario, libros a los presos, y gestionado a través de la figura del bibliotecario de la prisión, y el bibliotecario de la biblioteca pública. Intentaremos que estos préstamos sean gratuitos para la prisión, y los sufrague la biblioteca pública, mediante acuerdos de colaboración.

La experiencia del Club de Lectura de LF, que se nos explicó con detalle en el transcurso de esta 3ª Pasantía, me parece una excelente idea para implementar en la prisión, con la colaboración de la prisión, de la biblioteca de la prisión, y también de la biblioteca Guinardó-Mercè Rodoreda. Con la ayuda de los libros de LF, podremos ayudar a crear el hábito lector en los presos que no lo posean. Podremos atender sus necesidades lectoras, e igualar y compensar los diferentes niveles lectores, que puedan existir entre los internos, y los componentes del Club de Lectura Fácil en la prisión.

En la búsqueda de alianzas entre los actores educativos y culturales me propongo impulsar y solicitar, en lo que esté en mi mano, la toma de acuerdos entre la biblioteca Guinardó-Mercè Rodoreda, y la biblioteca de la prisión. Buscaré el soporte del Consorcio de Bibliotecas de Barcelona, para que se puedan establecer acuerdos de colaboración entre la Dirección General de Servicios Penitenciarios de la Generalitat de Catalunya (bibliotecas de prisión), y las bibliotecas de Barcelona, y si es posible con la de la Red de Bibliotecas de Barcelona.

Queremos conseguir futuros acuerdos de colaboración permanente, entre todos los agentes participantes, y con marcos de trabajo establecidos, que eviten la provisionalidad, y la falta de continuidad o el estancamiento de los proyectos, ya sea por falta de recursos, y de soporte administrativo y político, o por otros motivos. Como se dijo en el transcurso de la Pasantía, los acuerdos estables con la administración son necesarios e imprescindibles para poder tener políticas bibliotecarias continuadas, y no perder proyectos en nuestras bibliotecas por falta de inversión.

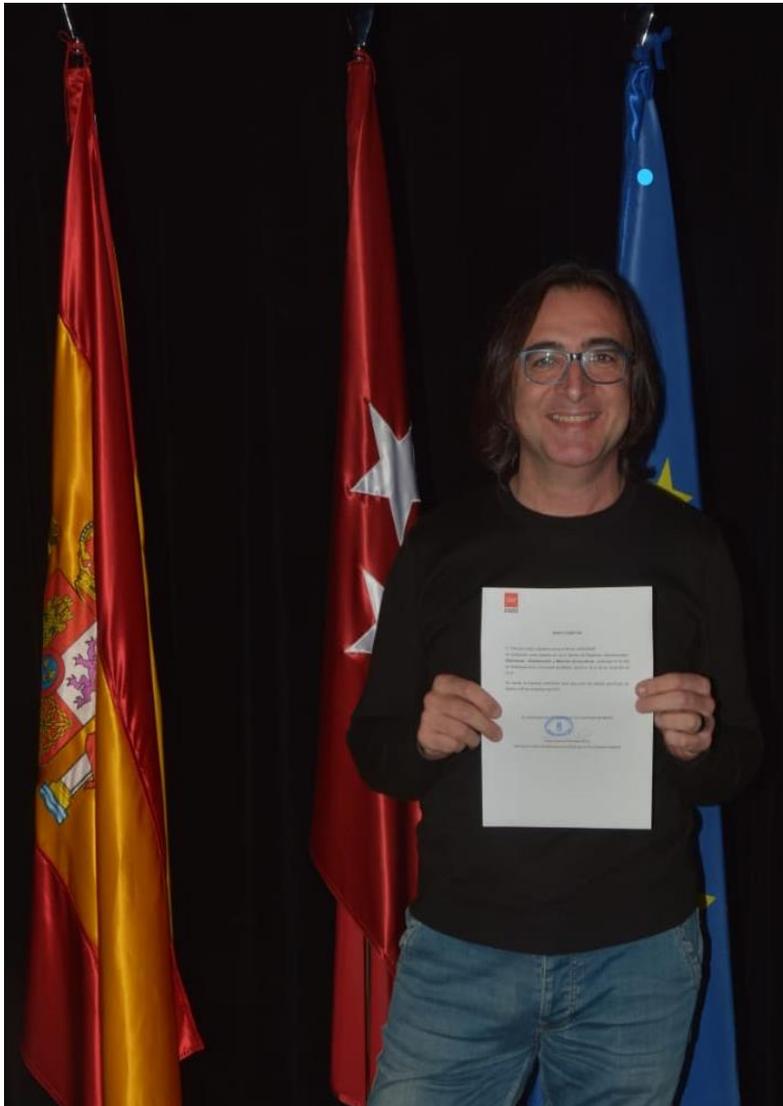
Me ha interesado mucho lo referente a la narrativa transmedia, y espero investigar más sobre el tema, para poderla incorporar en futuros proyectos con presos y prisiones en mi biblioteca, y si es posible poder contar con la colaboración de los pasantes, Cristian Camilo Giraldo Galeano (Biblioteca Pública La Floresta) y Astrid Lorena Carmona Suárez Biblioteca Pública el Poblado) que tanto conocen y han trabajado el tema transmedia como mediadores en cultura digital en la ciudad de Medellín. Además sus bibliotecas y las de Barcelona colaboran conjuntamente en el Club de Lectura Internacional Medellín – Barcelona desde el año 2011. Un proyecto de formación lectora que busca el intercambio cultural a partir de la lectura y la conversación de obras de escritores de ambos lados del Atlántico. Ahí tenemos las bases de una colaboración importante, que funciona, y cuyas sinergias se pueden aprovechar para próximos proyectos y colaboraciones entre las dos ciudades, Medellín y Barcelona.

Quiero conocer más en profundidad el proyecto de la pasante de Argentina, Gisela Jacqueline Perez, de la Biblioteca Popular La Carcova, de Buenos Aires, para comentar los puntos de contacto de nuestros proyectos, ya que en ambos intervienen personas en prisión, y siempre se pueden buscar similitudes y posibles colaboraciones en el futuro.

El colectivo, al que se dirige mi proyecto son los presos, y con todas estas medidas a aplicar, que he podido extraer de las conclusiones y reflexiones de esta 3ª Pasantía, creo que podremos asegurarlas para el futuro. Como recomienda la IFLA (la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas) en sus pautas y recomendaciones a aplicar en lo que se refiere a las bibliotecas públicas, deberemos garantizar el acceso de todos a la biblioteca, y en definitiva a proporcionar los materiales y servicios a aquellos usuarios especiales que no pueden desplazarse hasta la biblioteca, como es en este caso las personas que están en prisión.

Y siguiendo los objetivos del Programa Iberoamericano de Bibliotecas Públicas, Iberbibliotecas, seguiré promoviendo desde mi biblioteca el acceso libre y gratuito a la lectura y la información de todos los ciudadanos sin discriminación alguna, creando sinergias entre las bibliotecas públicas iberoamericanas, adscritas a Iberbibliotecas.

La 3ª Pasantía Internacional Iberbibliotecas, celebrada en la ciudad de Madrid, del 20 al 26 de noviembre de 2018, en imágenes



El pasante Francisco Cobo Caballero de España, recoge el reconocimiento de la realización de la 3ª Pasantía celebrada en Madrid.

Los pasantes desplazándose en el metro de la ciudad de Madrid.

Por la noche, visitando la ciudad de Madrid y sus monumentos, con las luces encendidas antes de las celebraciones de la Navidad:



Tiempo de confraternización y descanso durante las cenas de la Pasantí.

También hubo tiempo para la visita de algunas instalaciones culturales, exposiciones y museos, como por ejemplo la de carteles de Roy Lichtenstein en la Fundación Canal de Madrid. Exposición del artista Jaume Plensa en el Palacio de Cristal en el Parque del Buen Retiro de Madrid. Exposición de Miquel Barceló en el Real Jardín Botánico de Madrid:

